妙法禮誦式

Myō Hō Rai Ju Shiki

Liturgia di Venerazione
del Dharma Meraviglioso

Associazione Buddhista
del Sūtra del Loto
妙法蓮華経仏教協会
Myōhō Renge Kyō Bukkyō Kyōkai

- NON IN VENDITA -

Versione italiana a cura del
Comitato di Traduzione dell'

Associazione Buddhista
del Sūtra del Loto
妙法蓮華経仏教協会
Myōhō Renge Kyō Bukkyō Kyōkai

南無佛

Namu Butsu
Prendo rifugio nel Buddha

南無法

Namu Hō
Prendo rifugio nel Dharma

南無僧

Namu Sō
Prendo rifugio nel Sangha



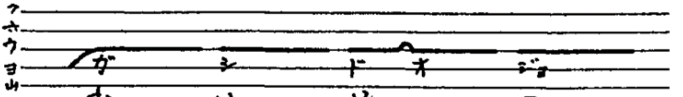
Buddha Śākyamuni



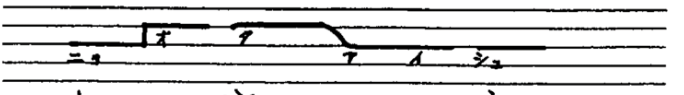
Nichiren Shōnin
(Kominato, 16 febbraio 1222 – Ikegami, 13 ottobre 1282)



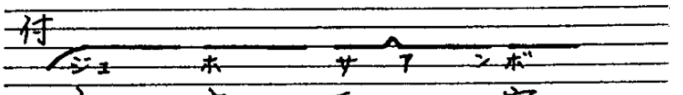
Dōjō-ge (Versi cantati sul Luogo di Illuminazione)



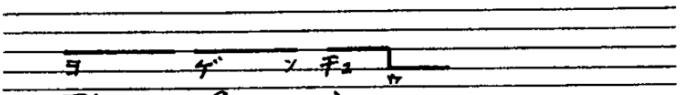
我 此 道 場
Ga shi dō - o jō



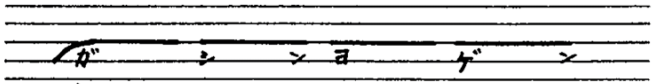
如 帝 珠
Nyō - o ta - a i shu



十 方 三 宝
ju hō sa - a(m) bō



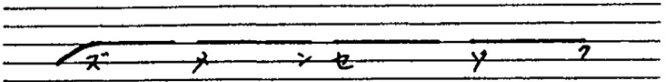
影 現 中
yo ge(n) chu-u



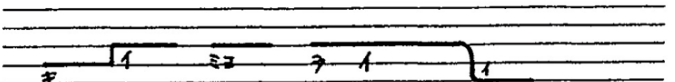
我　身　影　現
ga　shin　yo　gen



三　宝　前
sa - m　bō　-　o　zen



頭　面　接　足
zu　me(n)　se(s)　so　ku



帰　命　礼
ki - i　myō　ra - i　-　i

Bujō (può sostituire Dōjō-ge) **奉請**

Yui Gan Ho Kai Kai	唯願法界海（ゆいがんほうかいかい）
Sho Butsu Sho Gen Jo	諸佛諸賢聖（しょぶつしょげんじょう）
Ai Min Sui Go Rin	哀愍垂降臨（あいみんすいごうりん）
Sho Gon Shi Do Jo	莊嚴此道場（しょうごんしどうじょう）
Yui Gan Ga To Hai	唯願我等輩（ゆいがんがとうはい）
Shin Jin Gu Sho Jo	心身俱清淨（しんじんぐしょうじょう）
San Go Fuku Chi Shu	三業福智修（さんごうふくちしゅ）
Jo Ju Nyo Rai Ji	成就如来事（じょうじゅにょらいじ）
Yui Gan Shu Kudo Ku	唯願衆功德（ゆいがんしゅくどく）
E Ko Shi' Shu Hen	回向悉周編（えこうしっしゅうへん）
Shi Kai Gyu Ji' Po	此界及十方（しかいぎゅうじっぽう）
Ri Yaku Fu To En	利益不唐捐（り　やくふ　とうえん）

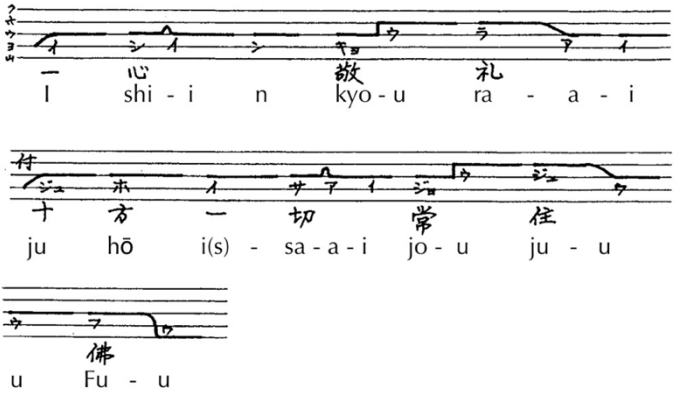
Bujō (Versi di Invito, in italiano)

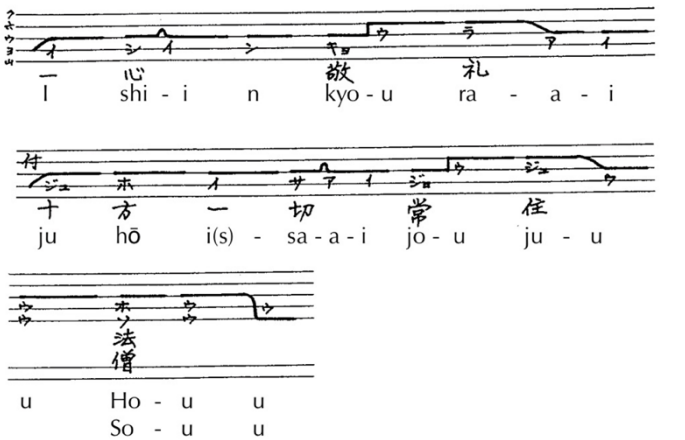
Chiediamo umilmente che tutti i Buddha e i saggi [che dimorano] nell'oceano del Regno del Dharma vengano qui in virtù della loro compassione e adornino questo luogo di pratica.

Chiediamo umilmente di purificare il corpo e la mente, così che fortuna e saggezza appaiano nelle tre attività e che tutti possano conseguire lo stato di Tathāgata.

Chiediamo umilmente che i meriti accumulati siano trasferiti in questo mondo e nelle dieci direzioni, così che possano portare infinito beneficio a tutti.

Sambōrai (Versi cantati, prostrazione ai Tre Tesori)





Dōjō-ge (Versi sul Luogo di Illuminazione, può sostituire Bujō)

(guida) Sappiate che questo è un luogo di illuminazione.

(tutti) In questo luogo tutti i Buddha conseguono l'Anuttara-samyak-sambodhi, in questo luogo tutti i Buddha girano la ruota del Dharma, in questo luogo tutti i Buddha entrano nel Nirvana.

Sambōrai (Prostrazione ai Tre Tesori)

(guida) Con tutto il nostro cuore

(tutti) Ci prostriamo al Buddha Eterno e a tutti i Buddha, sue emanazioni, dei mondi delle dieci direzioni.

(guida) Con tutto il nostro cuore

(tutti) Ci prostriamo al Dharma Eterno, che costituisce gli insegnamenti dei Buddha dei mondi delle dieci direzioni.

(guida) Con tutto il nostro cuore

(tutti) Ci prostriamo al Sangha Eterno che abbraccia i devoti dei Buddha dei mondi delle dieci direzioni.

Kanjō (Invocazione)

Se una persona gioisce nell'ascoltare questo Dharma e pronuncia anche una sola parola in sua lode, dovrà essere considerata come se avesse fatto offerte a tutti i Buddha del passato, presente e futuro.
Prego i Tre Tesori del Sūtra del Loto che si manifestino in questo luogo per ricevere l'offerta del sapore del Dharma.

Onore al Grande Mandala del Più Venerabile, il Perfetto Cerchio mai rivelato in precedenza.

Onore al Buddha Eterno Śākyamuni, il Grande Benefattore, il Maestro Originale che ha conseguito la Buddhità nel passato più remoto.

Onore al Buddha Tahō, che è apparso in questo mondo per portare testimonianza della Verità del Sūtra del Fiore di Loto del Dharma Meraviglioso.

Onore ai Buddha dei mondi delle dieci direzioni del passato, presente e futuro, emanazioni del Buddha Eterno Śākyamuni.

Onore a Jōgyō, Muhengyō, Jōgyō, Anryūgyō e agli altri grandi Bodhisattva che sono apparsi dalla terra, discepoli del Buddha Eterno Śākyamuni.

Onore a Monju, Fugen, Miroku, Yakuō, Yakujō, Yūze, Myō-on, Kannon e a tutti gli altri Bodhisattva discepoli del Buddha Storico Śākyamuni e dei Buddha che sono venuti dagli altri mondi.

Onore a Shinji, Mokuren, Kashō, Anan e agli altri. A questi grandi śrāvaka è stato da poco assicurato il futuro conseguimento della Buddhità.

Onore agli dei celesti e alle divinità benevolenti che proteggono i praticanti dell'Unico Veicolo.

Riveriamo i Tre Tesori che dimorano nel Sūtra del Loto.

In particolar modo, onore al nostro Fondatore, il Grande Bodhisattva Nichiren, la Grande Guida per noi che viviamo nell'Epoca di Mappō.

Onore ai Sei Discepoli Anziani, ai Nove Discepoli Anziani di Nichirō e a tutti gli altri discepoli che hanno contribuito all'Ordine di Nichiren.

In particolar modo, onore a Renge Ajari Nichiji Shōnin, il primo missionario oltremare.

Possiate tutti voi, Venerabili, venire in questo luogo di illuminazione in virtù della vostra compassione verso di noi, guardarci alla luce della vostra saggezza, e accettare la nostra offerta del sapore del Dharma.

Per iniziare, il beneficio della recitazione del Sūtra è enorme. Alcuni sūtra dichiarano che persino se si donano innumerevoli tesori, il merito di tale atto non è paragonabile a quello [che si ottiene] nel custodire e recitare anche una sola frase [del Sūtra].

Dobbiamo concentrarci ed assicurarci che le nostre voci siano proiettate con forza e chiarezza. Le parole devono essere pronunciate correttamente. La recitazione del Dharma deve essere eseguita musicalmente.

Il Gran Maestro T'ien T'ai Chih-i dichiara: "Quando recitiamo il Sūtra, tutti i draghi celesti, gli otto tipi di esseri sovrannaturali, monaci, monache, laici e laiche, si raduneranno per ascoltare. Quando si diventa un Maestro del Dharma, si deve comprendere che il compito [da svolgere] è la trasmissione del Dharma Originale e l'insegnamento ai quattro tipi di devoti. Dopo che si è terminato di recitare il Sūtra, si deve pregare che in futuro, attraverso questo merito, conseguiremo il risveglio insieme a tutti gli esseri senzienti."

Il Gran Maestro Nangaku disse: "Con una mente distratta, non è possibile recitare il Sūtra del Loto e neanche entrare nella concentrazione dell'assorbimento meditativo. Quando praticate il Sūtra del Loto, che siate seduti o eretti, concentratevi e siate consapevoli di ogni

suo carattere. Se portate a termine questa pratica, vedrete il corpo del Bodhisattva Saggezza Universale."

Il Venerabile Miao-lê ha dichiarato: "Se una frase del Sūtra pervade il vostro cuore, sarà di aiuto al raggiungimento dell'altra sponda. La profonda riflessione sul Dharma e il padroneggiarlo, sarà un grande vascello per la traversata. Essere in grado di vedere ed ascoltare il Dharma segue il riceverlo con gioia, proprio come un vassallo segue sempre il suo signore. Sia che una persona accetti questo insegnamento o che lo abbandoni, avrà formato una relazione causale con esso attraverso l'ascolto. Sia che una persona lo segua o si opponga ad esso, sarà in grado, infine, di realizzare la liberazione attraverso il suo ascolto."

Il seguace laico Wu-chin disse: "Il Buddha è l'insuperato Re del Dharma. Quando recitiamo ciò che ha predicato con le Sue labbra dorate, le frasi spirituali dei Suoi sacri insegnamenti, quelle parole divengono la ruota del Dharma che viaggia in ogni parte della terra. Gli yaksha recitano al cielo come offerta ai Quattro Re Celesti. Dopo che i Re Celesti hanno ascoltato la recitazione, la porgono, fintanto che non raggiunge il Re del Paradiso Brahmā. La recitazione si diffonde ai defunti e ai vivi. Le divinità drago si compiacciono, proprio come le persone che ascoltano il discorso di un re. Chi non loderebbe tutto ciò? Questo è il merito della recitazione."

Kaikyōge	**開経偈**
Mujō Jinjin Mimyō no Hō wa	無上甚深微妙の法は
Hyakusenmangō ni mo	百千萬劫にも
Ai Tatematsuru Koto Katashi	遭遇奉ること難し
Ware Ima Kemmon Shi	我今見聞し
Juji Suru Koto o Etari.	受持することを得たり
Negawaku wa	願わくは
Nyorai no Daiichigi o Gesen	如來の第一義を解せん
Shigoku no Daijō	至極の大乘
Shigi su Bekarazu.	思議すべからず
Kenmon Sokuchi	見聞触知
Mina Bodai ni Chikazuku	皆菩提に近づく
Nōsen wa Hōshin	能詮は報身
Shosen wa Hosshin	所詮は法身
Shikisō no Monji wa	色相の文字は
Sunawachi Kore Ōjin Nari.	即ち是れ応身なり。
Muryō no Kudoku	無量の功徳

Mina Kono Kyō ni Atsumareri	皆(みな)この經(きょう)に集(あつま)れり
Kono Yue ni Jizai ni	是(こ)の故(ゆえ)に自在(じざい)に
Myō ni Kunji Mitsu ni Yakusu	冥(みょう)に薫(くん)じ密(みつ)に益(やく)す
Uchi Muchi Tsumi o Messhi	有智無智罪(うちむちつみ)を滅(めっ)し
Zen o Shōzu.	善(ぜん)を生(しょう)ず
Moshi wa Shin Moshi wa Hō	若(も)しは信(しん)、若(も)しは謗(ほう)
Tomoni Butsudō o Jōzen.	共(とも)に佛道(ぶつどう)を成(じょう)ぜん
Sanze no Shobutsu	三世(さんぜ)の諸佛(しょぶつ)
Jinjin no Myōden Nari.	甚深(じんじん)の妙典(みょうでん)なり
Shōjō Sese	生生世世(しょうじょうせせ)
Chigu Shi Chōdai Sen.	値遇(ちぐう)し頂戴(ちょうだい)せん

Kaikyōge (*traduzione*)

Questo Sūtra del Supremo, Più Profondo e Meraviglioso Dharma è difficile da incontrare in migliaia di milioni di kalpa. Adesso siamo in grado di vederlo, ascoltarlo, riceverlo e custodirlo. Che si possa comprendere il significato supremo degli insegnamenti del Tathāgata.

L'Ultima Verità del Grande Veicolo è, comunque, per noi molto difficile da comprendere. Tutti coloro che vedono, ascoltano e toccano questo Sūtra si avvicineranno alla Buddhità.

Colui che espone questo Sūtra è il Sambhogakāya aspetto del Buddha. Quello che è esposto in questo Sūtra è il Dharmakāya aspetto del Buddha. I caratteri di questo Sūtra sono il Nirmānakāya aspetto del Buddha.

Dal momento che meriti innumerevoli sono contenuti in questo Sūtra, tutti gli esseri viventi ne sono beneficiati senza impedimenti, come implicitamente l'incenso profuma qualunque cosa gli stia intorno.

Attraverso i meriti di questo Sūtra, chiunque può espiare i propri peccati, fare del bene e conseguire l'illuminazione del Buddha, che creda o calunni questo Sūtra.

Il Dharma raggiunto dai Buddha del passato, presente e futuro è esposto in questo più profondo e meraviglioso Sūtra. Possano i nostri corpi di reincarnazione incontrarlo e riceverlo generazione dopo generazione con devozione.

Myōhō Renge Kyō	**妙法蓮華經**
Hoben Pon Dai Ni	**方便品第二**
Ni ji se son	爾時世尊
ju san mai	從三昧
an jo ni ki	安詳而起
go shari hotsu	告舍利弗
sho but' chi e	諸佛智慧
jin jin mu ryo	甚深無量
^Δ^go chi e mon	其智慧門
nan ge nan nyu	難解難入
is sai sho mon	一切聲聞
hyaku shi butsu	辟支佛
^Δ^sho fu no chi	所不能知
sho i sha ga	所以者何
butsu zo shin gon	佛曾親近
hyaku sen man noku	百千萬億
mu shu sho butsu	無數諸佛
jin gyo sho butsu	盡行諸佛
^Δ^mu ryo do ho	無量道法
yu myo sho jin	勇猛精進
myo sho fu mon	名稱普聞
jo ju jin jin	成就甚深
mi zo u ho	未曾有法
zui gi sho setsu	隨宜所說
i shu nan ge	意趣難解
shari hotsu	舍利弗
go ju jo butch' i rai	吾從成佛已來
shu ju in nen	種種因緣
shu ju hi yu	種種譬喻
ko en gon kyo	廣演言教

mu shu ho ben	無數方便
in do shu jo	引導衆生
ryo ri sho jaku	令離諸著
sho i sha ga	所以者何
nyo rai ho ben	如來方便
chi ken hara mitsu	知見波羅蜜
kai i gu soku	皆已具足
shari hotsu	舍利弗
nyo rai chi ken	如來知見
ko dai jin non	廣大深遠
mu ryo mu ge	無量無礙
riki mu sho i	力無所畏
zen jo ge das' san mai	禪定解脫三昧
jin a yu mu sai	深入無際
jo ju is sai	成就一切
mi zo u ho	未曾有法
shari hotsu	舍利弗
nyo rai no shu ju fun betsu	如來能種種分別
gyo ses sho ho	巧說諸法
gon ji nyu nan	言辭柔輭
ek ka shu shin	悅可衆心
shari hotsu	舍利弗
shu yo gon shi	取要言之
mu ryo mu hen	無量無邊
mi zo u ho	未曾有法
bus shitsu jo ju	佛悉成就
shi	止
shari hotsu	舍利弗
fu shu bu setsu	不須復說
sho i sha ga	所以者何

bus sho jo ju	佛所成就
dai ichi ke u	第一希有
nan ge shi ho	難解之法
yui butsu yo butsu	唯佛與佛
nai no ku jin	乃能究盡
sho ho jis so	諸法實相

(si ripete tre volte)

ᐞsho i sho ho	所謂諸法
nyo ze so	如是相
nyo ze sho	如是性
nyo ze tai	如是體
nyo ze riki	如是力
nyo ze sa	如是作
nyo ze in	如是因
nyo ze en	如是緣
nyo ze ka	如是果
nyo ze ᐞho	如是報
nyo ze hon matsu ku kyo to	如是本末究竟等

(traduzione)

Sūtra del Fiore di Loto del Dharma Meraviglioso.
Espedienti. Capitolo secondo.

A quel tempo l'Onorato dal Mondo emerse tranquillamente dal suo samādhi e disse a Shariputra:

"La saggezza dei Buddha del presente è profonda e incommensurabile. Il portale per questa saggezza è difficile da comprendere e difficile da varcare. La loro saggezza non può essere compresa da nessuno śrāvaka o pratyekabuddha perché i Buddha del presente hanno assistito molte centinaia di migliaia di miliardi di Buddha del passato e hanno praticato gli innumerevoli insegnamenti di quei Buddha coraggiosamente e strenuamente per la loro fama ampiamente diffusa, fino a che non hanno conseguito il Dharma profondo che non è mai stato ascoltato prima e sono divenuti Buddha, e anche perché da quando sono divenuti Buddha hanno esposto il Dharma secondo le capacità di tutti gli esseri viventi in modi così vari, che il vero scopo dei loro insegnamenti è difficile da comprendere."

"Shariputra, da quando sono divenuto un Buddha, anche io ho esposto vari insegnamenti servendomi di storie di vite precedenti, di diverse parabole e di similitudini. Ho guidato tutti gli esseri viventi con innumerevoli espedienti salvandoli così dai vari attaccamenti. Perché ho il potere di utilizzare gli espedienti e il potere di eseguire la pāramitā dell'intuizione."

"Shariputra, l'intuito dei Tathāgata è vasto e profondo. I Tathāgata sono dotati di tutti gli stati mentali verso innumerevoli esseri viventi, eloquenza senza ostacoli, poteri, coraggio, concentrazione dhyāna, emancipazione e samādhi. Sono entrati profondamente nell'infinito e hanno conseguito il Dharma che non avevi mai ascoltato prima."

“Shariputra, i Tathāgata dividono il Dharma in vari insegnamenti ed espongono quegli insegnamenti a tutti gli esseri viventi così abilmente e con voci così gentili, che gli esseri viventi ne sono deliziati.”

“Shariputra, in breve, i Buddha hanno conseguito gli innumerevoli insegnamenti che non avevi mai ascoltato prima. Non più, Shariputra, altro non dirò, perché il Dharma conseguito dai Buddha è la più alta Verità, rara da ascoltare e difficile da comprendere. Solo i Buddha hanno conseguito la Verità più alta che è la realtà di tutte le cose in relazione alle loro apparenze come tali, alle loro nature come tali, alle loro entità come tali, ai loro poteri come tali, alle loro attività come tali, alle loro cause primarie come tali, alle loro cause ambientali come tali, ai loro effetti come tali, alle loro ricompense e retribuzioni come tali, alle loro uguaglianze come tali nonostante le loro differenze.”

Yokuryōshū (kundoku)	欲令衆（訓読）
Shobu-tsu Se-Son wa	**諸佛世尊は**
Shu-jō wo shi-te	**衆生をして**
But-chi-ken wo hira-ka-shi-me	佛知見を開かしめ
Δ shō-jō-naru koto wo	清淨なることを
ese-shi-men to	得せしめんと
hos-suru ga yue ni	欲するが故に
yo ni shutsu-gen shita-mō	世に出現したもう
Δ Shu-jō ni But-chi-ken wo	衆生に佛知見を
Shime-san to	示さんと
hos-suru ga yue ni	欲するが故に
Yo ni shutsu-gen shita-mō	世に出現したもう
Δ Shu-jō wo shi-te	衆生をして
But-chi ken wo	佛知見を
Sato-ra-shi-men to	悟らしめんと
hos-suru ga yue ni	欲するが故に
yo ni shutsu-gen shita-mō	世に出現したもう
Shu-jō wo shi-te	衆生をして
But-chi-ken no dō ni	佛知見の道に

Ira-shi-men to	入らしめんと
hos-suru ga yue ni	欲するが故に
Yo ni shutsu-gen shita-mō	世に出現したもう
Shari-hotsu	舎利弗
Kore wo shoBu-tsu wa	是れを諸佛は
ta-da ichi-dai-ji no	唯一大事の
in-nen wo mot-te no	因縁を以ての
Yue ni	故に
yo ni shutsu-gen shita-mō	世に出現したもう
to nazu-ku	となづく
San-gai wa yasu-ki koto na-shi	三界は安きことなし
Na-o kata-ku no goto-shi	猶お火宅の如し
Shu-ku jū-man shi-te	衆苦充満して
Hana-ha-da fui sube-shi	甚だ怖畏すべし
Tsune ni shō-rō-byō-shi no	常に生老病死の
u-gen a-ri	憂患あり
Kaku no goto-ki-ra no hi	是の如き等の火
Shi-nen to shi-te Yama-zu	熾然として息まず
Nyo rai wa sude-ni	如來は已に

San-gai no kata-ku wo hana-re-te 三界の火宅を離れて

Jaku-nen to shi-te gen-go shi 寂然として閑居し

Rin-ya ni an-jo se-ri 林野に安處せり

Ima ko-no san-gai wa 今此の三界は

mina ko-re wa-ga una-ri 皆是れ我が有なり

Sono naka no shu-jō wa 其の中の衆生は

Koto-goto-ku ko-re 悉く是れ

Wa-ga ko na-ri 吾が子なり

Shika-mo i-ma kono toko-ro wa 而も今此の處処は

Moro-moro no gen-nan ō-shi 諸の患難多し

Tada Wa-re ichi-nin 唯我一人

no-mi yo-ku kugo wo na-su のみ能く救護を爲す

Wa-re ke no shi-shu 我化の四衆

biku biku-ni 比丘比丘尼

Oyo-bi shō-shin-jinyo wo 及び清信士女を

tsuka-washi-te 遣わして

Hos-shi wo ku-yō seshi-me 法師を供養せしめ

Moro-moro no shu-jō wo 諸の衆生を

in-dō shi-te kore wo atsu-me-te 引導して之を集めて

Hō wo kika-shi-men	法を聴かしめん
Moshi hi to aku tō-jō	若し人悪刀杖
oyo-bi gasha-ku wo	及び瓦石を
Kuwa-en to hos-se-ba	加えんと欲せば
suna-wa-chi	則ち
Hen-ge no hito wo	變化の人を
tsuka-washi-te	遣わして
Kore ga tame ni ego to na-san	之が爲に衛護と作さん
Sono toki ni Hō-tō no uchi yo-ri	爾の時に寶塔の中より
Dai-on-jō wo ida-shi-te	大音聲を出して
Home-te nota-mawa-ku	歎めての言わく
Zen-zai zen-zai	善哉善哉
Shaka-Muni Se-Son	釋迦牟尼世尊
Yo-ku byō-dō-dai-e	能く平等大慧
Kyō-Bo-sap-pō	教菩薩法
Bus-sho-go-nen no	佛所護念の
Myō-Hoke-Kyō wo mot-te	妙法華經を以て
Dai-shū no tame ni toki-ta-mō	大衆の爲に説きたもう
Δ Kaku no goto-shi	是の如し

kaku no goto-shi	是の如し
Shaka-muni Se-son	釋迦牟尼世尊
shose-tsu no goto-ki wa	所説の如きは
Δ Mina ko-re shin-jitsu na-ri	皆是れ眞實なり



Yokuryoshu (versione ritmica in italiano)

I Bud-dha, gli Ono-rati dal Mon-do,
ap-paio-no nei mon-di in modo da cau-sa-re tutti
gli esse-ri vi-ven-ti di a-pri-re il por-tale dell'in-tui-to
del Bud-dha, e di cau-sare lo-ro di pu-rifi-car-si.

ΔAp-paio-no nei mon-di in modo da mos-tra-re l'in-tui-to del Bud-dha a tutti gli esse-ri vi-ven-ti.

ΔAp-paio-no nei mon-di in modo da cau-sa-re tutti
gli esse-ri vi-ven-ti di otte-ne-re l'in-tui-to del Bud-dha.

ΔA-ppaio-no nei mon-di in modo da cau-sa-re tutti
gli esse-ri vi-ven-ti di en-tra-re nella Vi-a dell'in-tui-to
del Bud-dha.

Shari-pu-tra! Questo è l'uni-co gran-de sco-po per cui i
Bud-dha ap-paio-no nei mon-di.

Questo Tripli-ce Mon-do non è pa-cifi-co. È come una
casa in fiam-me. È pie-no di soffe-ren-ze. È ter-ribi-le.
Ci sono sem-pre le soffe-ren-ze di nasci-ta, vec-chia-ia,
malat-ti-a e mor-te. Sono come fiam-me che ardo-no in-
ces-sante-men-te. Ho già la-scia-to la casa in fiam-me
del Tripli-ce Mon-do. So-no tran-quillo e pa-cifi-co in
un ri-fu-gio nel-la fo-re-sta.

Questo Tripli-ce Mon-do è mia proprie-tà.
Tutti gli esse-ri vi-ven-ti in es-so sono miei fi-gli.

Ci sono molte soffe-ren-ze in questo mon-do.
Solo I-o posso sal-va-re tutti gli esse-ri vi-ven-ti.

Mani-feste-rò i quattro tipi di de-vo-ti: mona-ci, mona-che, uomi-ni e don-ne di fede pu-ra, e li in-vie-rò co-sì che possa-no fare of-fer-te al Ma-es-tro del Dhar-ma, e co-sì che possa-no gui-da-re molti esse-ri vi-ven-ti, radu-nando-li per ascol-tare il Dhar-ma da lu-i.
Se sa-rà o-dia-to e minac-cia-to con spa-de, bas-to-ni, tego-le o pie-tre, mani-feste-rò degli uomi-ni per pro-tegger-lo.

A quel tem-po si u-dì una forte voce di lo-de prove-ni-re dallo Stūpa di Te-so-ri:

"Eccel-len-te Eccel-len-te!
Tu, Shakya-mu-ni, l'Ono-rato dal Mon-do hai es-pos-to a questa grande molti-tudi-ne il Sūtra del Fiore di Lo-to del Dhar-ma Mera-vi-glio-so, L'in-segna-men-to dell' Uga-glian-za, La Grande Sag-gez-za, Il Dhar-ma per i Bodhi-sat-tva, Il Dhar-ma soste-nuto dai Bud-dha.
[Δ]È co-sì, è co-sì.
Quello che tu, Shakya-mu-ni,
l'Ono-rato dal Mon-do
hai es-pos-to [Δ]è la veri-tà."

Myo Ho Ren Ge Kyo	**妙法蓮華經**
Nyo Rai Ju Ryo Hon	**如來壽量品**
Dai Ju Roku	**第十六**

Ji ga toku butsu rai	自我得佛來
sho kyo sho ko shu	所經諸劫數
mu ryo hyaku sen man	無量百千萬
oku sai a so gi	億載阿僧祇
ᐞjo sep po kyo ke	常說法教化
mu shu oku shu jo	無數億衆生
ryo nyu o butsu do	令入於佛道
ni rai mu ryo ko	爾來無量劫
ᐞi do shu jo ko	為度衆生故
ho ben gen ne han	方便現涅槃
ni jitsu fu metsu do	而實不滅度
jo ju shi sep po	常住此說法
ᐞga jo ju o shi	我常住於此
i sho jin zu riki	以諸神通力
ryo ten do shu jo	令顛倒衆生
sui gon ni fu ken	雖近而不見
shu ken ga metsu do	衆見我滅度
ko ku yo sha ri	廣供養舍利
gen kai e ren bo	咸皆懷戀慕
ni sho katsu go shin	而生渴仰心

shu jo ki shin buku	衆生既信伏
shichi jiki i nyu nan	質直意柔軟
is shin yoku ken butsu	一心欲見佛
fu ji shaku shin myo	不自惜身命
ji ga gyu shu so	時我及衆僧
ku shutsu ryo ju sen	俱出靈鷲山
ga ji go shu jo	我時語衆生
jo zai shi fu metsu	常在此不滅
i ho ben riki ko	以方便力故
gen nu metsu fu metsu	現有滅不滅
yo koku u shu jo	餘國有衆生
ku gyo shin gyo sha	恭敬信樂者
ga bu o hi chu	我復於彼中
i setsu mu jo ho	為說無上法
nyo to fu mon shi	汝等不聞此
tan ni ga metsu do	但謂我滅度
ga ken sho shu jo	我見諸衆生
motsu zai o ku kai	沒在於苦惱
ko fu i gen shin	故不為現身
ryo go sho katsu go	令其生渴仰
in go shin ren bo	因其心戀慕
nai shutsu i sep po	乃出為說法
jin zu riki nyo ze	神通力如是
o a so gi ko	於阿僧祇劫

jo zai ryo ju sen	常在靈鷲山
gyu yo sho ju sho	及餘諸住處
shu jo ken ko jin	衆生見劫盡
dai ka sho sho ji	大火所燒時
Ga shi do an non	我此土安隱
ten nin jo ju man	天人常充滿
on rin sho do kaku	園林諸堂閣
shu ju ho sho gon	種種寶莊嚴
ho ju ta ke ka	寶樹多花果
shu jo sho yu raku	衆生所遊樂
sho ten kyaku ten ku	諸天擊天鼓
jo sa shu gi gaku	常作衆伎樂
u man da ra ke	雨曼陀羅華
san butsu gyu dai shu	散佛及大衆
ga jo do fu ki	我淨土不毀
ni shu ken sho jin	而衆見燒盡
u fu sho ku no	憂怖諸苦惱
nyo ze shitsu ju man	如是悉充滿
ze sho zai shu jo	是諸罪衆生
i aku go in nen	以惡業因緣
ka a so gi ko	過阿僧祇劫
fu mon san bo myo	不聞三寶名
sho u shu ku doku	諸有修功德
nyu wa shichi jiki sha	柔和質直者

sok kai ken ga shin	則皆見我身
zai shi ni sep po	在此而說法
waku ji i shi shu	或時為此衆
setsu butsu ju mu ryo	說佛壽無量
ku nai ken bus sha	久乃見佛者
i setsu butsu nan chi	為說佛難值
ga chi riki nyo ze	我智力如是
e ko sho mu ryo	慧光照無量
ju myo mu shu ko	壽命無數劫
ku shu go sho toku	久修業所得
nyo to u chi sha	汝等有智者
mot to shi sho gi	勿於此生疑
to dan ryo yo jin	當斷令永盡
butsu go jip pu ko	佛語實不虛
nyo i ze ho ben	如醫善方便
i ji o shi ko	為治狂子故
jitsu zai ni gon shi	實在而言死
mu no sek ko mo	無能說虛妄
ga yaku i se bu	我亦為世父
ku sho ku gen sha	救諸苦患者
I bon bu ten do	為凡夫顛倒
jitsu zai ni gon metsu	實在而言滅
i jo ken ga ko	以常見我故
ni sho kyo shi shin	而生憍恣心

ho itsu jaku go yoku	放逸著五欲
da o aku do chu	墮於惡道中
ga jo chi shu jo	我常知衆生
gyo do fu gyo do	行道不行道
zui o sho ka do	隨應所可度
i ses shu ju ho	為說種種法
ᐞmai ji sa ze nen	每自作是念
i ga ryo shu jo	以何令衆生
toku nyu mu jo do	得入無上慧
ᐞsoku jo ju bus shin	速成就佛身

(traduzione)

Sūtra del Fiore di Loto del Dharma Meraviglioso.
Durata della Vita del Tathāgata. Capitolo sedicesimo.

Sono passate molte centinaia di migliaia di milioni di miliardi di asamkhya kalpa da quando sono divenuto il Buddha.

Durante i passati innumerevoli kalpa ho sempre esposto il Dharma a molte centinaia di milioni di esseri viventi in modo da guidarli nella Via della Buddhità.

Al fine di salvare le persone corrotte, mostro loro il mio Nirvāṇa come espediente. In realtà non mi estinguerò mai. Vivo sempre qui ed espongo il Dharma.

Sebbene io viva sempre qui, con le persone corrotte, scompaio ai loro occhi grazie ai miei poteri sovrannaturali.

Quando loro mi vedono apparentemente morire, e fanno offerte alle mie reliquie, e mi adorano, mi ammirano e divengono devoti, retti e gentili, e desiderano vedermi con tutti i loro cuori a costo della loro vita, io appaio sul Sacro Monte dell'Aquila col mio Sangha, e dico loro:

> "Vivo sempre qui.
> Non mi estinguerò mai.
> Mostro la mia estinzione come espediente
> sebbene io non muoia mai.
> Inoltre espongo il Dharma insuperabile
> agli esseri viventi degli altri mondi se mi rispettano, mi credono e desiderano vedermi.
> Voi non avete mai ascoltato questo;
> Quindi, pensate che io muoia."

Vedo le persone corrotte annegare in un oceano di sofferenza. Per questo, io scompaio dai loro occhi e causo

loro di ammirarmi. Quando mi adorano, compaio ed espongo loro il Dharma.

Posso fare tutto questo grazie ai miei poteri sovrannaturali. Vivo sul Sacro Monte dell'Aquila e anche nelle altre dimore per asamkhya kalpa.

Le persone corrotte pensano:
"Questo mondo è un grande fuoco.
La fine del kalpa della distruzione è vicina."
In realtà questo mio mondo è pacifico.
I giardini, foreste, e maestosi palazzi
Sono adornati con vari tesori;
Gli alberi ingioiellati portano molti fiori e frutti;
Gli esseri viventi sono felici;
e le divinità percuotono tamburi celesti,
eseguendo vari tipi di musica,
e facendo piovere fiori mandārava sulla grande moltitudine e su di me.

Questo mio puro mondo è indistruttibile.
Ma le persone corrotte pensano:
"è pieno di dolore, paura ed altre sofferenze.
Presto brucerà."

A causa del loro karma malvagio, queste persone peccaminose non saranno in grado di ascoltare neanche il nome dei Tre Tesori per asamkhya kalpa.

A coloro che hanno accumulato meriti, che sono gentili e retti e che mi vedono vivere qui, esponendo il Dharma dico loro:
"La durata della mia vita è incommensurabile."
A coloro che mi vedono dopo tanto tempo, dico loro:
"È difficile vedere un Buddha."

Posso fare tutto questo grazie al potere della mia saggezza. La luce della mia saggezza non conosce limiti.
La durata della mia vita è di innumerevoli kalpa. Ho ottenuto questa longevità grazie ad anni di pratiche.

Tutti voi, saggi uomini! Non abbiate dubbi! Rimuovete i vostri dubbi! Le mie parole sono vere, non false.

Il medico che come espediente inviò un uomo per comunicare ai suoi figli corrotti la morte del loro padre al fine di curarli, non fu accusato di falsità, sebbene fosse ancora in vita.

Allo stesso modo, Io sono il padre del mondo. Sono il salvatore di tutti gli esseri viventi dalla sofferenza. A causa della loro corruzione, dico che morirò anche se non lo farò. Se mi vedessero sempre, diventerebbero arroganti e licenziosi e si attaccherebbero ai cinque desideri così tanto che cadrebbero nei regni malvagi.

Io sono a conoscenza di chi pratica la Via e di chi non lo fa. Quindi espongo vari insegnamenti a tutti gli esseri viventi secondo le loro capacità.

Penso costantemente:
"Come posso causare tutti gli esseri viventi
di entrare nella Via insuperabile
e divenire rapidamente Buddha?"

Myo ho ren ge kyo	**妙法蓮華經**
Nyo rai jin riki hon	**如來神力品**
dai ni ju ichi	**第二十一**

Sho buk ku se sha	諸佛救世者
ju o dai jin zu	住於大神通
i es shu jo ko	為悅衆生故
gen mu ryo jin riki	現無量神力

Δzes sho shi bon den	舌相至梵天
shin po mu shu ko	身放無數光
i gu butsu do sha	為求佛道者
gen shi ke u ji	現此希有事

ΔSho buk kyo gai sho	諸佛謦欬聲
gyu tan ji shi sho	及彈指之聲
shu mon jip po koku	周聞十方國
ji kai roku shu do	地皆六種動

Δi butsu metsu do go	以佛滅度後
no ji ze kyo ko	能持是經故
sho butsu kai kan gi	諸佛皆歡喜
gen mu ryo jin riki	現無量神力

Zoku rui ze kyo ko	囑累是經故
san mi ju ji sha	讚美受持者
o mu ryo ko chu	於無量劫中
yu ko fu no jin	猶故不能盡

ze nin shi ku doku	是人之功德
mu hen mu u gu	無邊無有窮
nyo jip po ko ku	如十方虛空
fu ka toku hen zai	不可得邊際
No ji ze kyo sha	能持是經者
soku i i ken ga	則為已見我
yak ken ta ho butsu	亦見多寶佛
gis sho fun jin sha	及諸分身者
u ken ga kon nichi	又見我今日
kyo ke sho bo satsu	教化諸菩薩
no ji ze kyo sha	能持是經者
ryo ga gyu fun jin	令我及分身
Metsu do ta ho butsu	滅度多寶佛
is sai kai kan gi	一切皆歡喜
jip po gen zai butsu	十方現在佛
byo ka ko mi rai	竝過去未來
yak ken yak ku yo	亦見亦供養
yaku ryo tok kan gi	亦令得歡喜
sho butsu za do jo	諸佛坐道場
sho toku hi yo ho	所得祕要法
No ji ze kyo sha	能持是經者
fu ku yaku to toku	不久亦當得
no ji ze kyo sha	能持是經者
o sho ho shi gi	於諸法之義

myo ji gyu gon ji	名字及言辭
gyo setsu mu gu jin	樂說無窮盡
nyo fu o ku chu	如風於空中
is sai mu sho ge	一切無障礙
O nyo rai metsu go	於如來滅後
chi bus sho sek kyo	知佛所說經
in nen gyu shi dai	因緣及次第
zui gi nyo jis setsu	隨義如實說
nyo nichi gak ko myo	如日月光明
no jo sho yu myo	能除諸幽冥
shi nin gyo se ken	斯人行世間
no mes shu jo an	能滅衆生闇
Kyo mu ryo bo satsu	教無量菩薩
hik kyo ju ichi jo	畢竟住一乘
ze ko u chi sha	是故有智者
mon shi ku doku ri	聞此功德利
[Δ] o ga metsu do go	於我滅度後
o ju ji shi kyo	應受持斯經
ze nin no butsu do	是人於佛道
[Δ] ketsu jo mu u gi	決定無有疑

(traduzione)

Sūtra del Fiore di Loto del Dharma Meraviglioso.
Poteri Sovrannaturali dei Tathāgata.
Capitolo ventunesimo.

I Buddha, i Salvatori del Mondo, possiedono
Grandi poteri sovrannaturali.
Mostrano i loro incommensurabili poteri
sovrannaturali
In modo da causare tutti gli esseri viventi di gioire.

Le punte delle loro lingue raggiungono il Paradiso di
Brahman.
Innumerevoli raggi di luce sono emessi dai loro corpi.
A coloro che ricercano l'illuminazione del Buddha,
Raramente i Buddha mostrano queste cose.

Il suono del tossire dei Buddha
E il suono del loro schioccare delle dita
Risuonano nei mondi delle dieci direzioni,
E il suolo [di quei mondi] trema nei sei modi.

I Buddha mostrano con gioia
I loro incommensurabili poteri sovrannaturali
Perché [i Bodhisattva della terra]
[Fanno voto] di custodire questo Sūtra dopo la mia
estinzione.

Anche se lodassi per innumerevoli kalpa
Il custode di questo sūtra,
Al quale deve essere trasmesso,
Non potrò lodarlo a sufficienza.

I suoi meriti sono illimitati,
Tanto infiniti quanto sconfinati
Sono i cieli dei mondi
Delle dieci direzioni.

Chiunque custodisca questo Sūtra
Sarà in grado di vedermi. Sarà inoltre in grado di
Vedere Il Buddha Molti Tesori,
[I Buddha] mie repliche,
E i bodhisattva che oggi ho istruito.

Chiunque custodisca questo Sūtra sarà in grado di
causare la mia gioia.
Sarà inoltre in grado di recare gioia
Ai [Buddha] mie repliche

E anche al Buddha Molti Tesori, che un tempo è
venuto a mancare.
Sarà inoltre in grado di vedere
I Buddha del presente, del passato e del futuro

Dei mondi delle dieci direzioni,
Di fare loro offerte, e di causare la loro gioia.
I Buddha si sono seduti nel luogo di illuminazione,
E hanno ottenuto il nucleo nascosto.

Chiunque custodisca questo Sūtra, sarà in grado,
In poco tempo, di ottenere lo stesso.
Chiunque custodisca questo Sūtra
Sarà in grado di esporre

I significati degli insegnamenti,
E i nomi e le parole [di questo Sūtra].
La sua eloquenza sarà tanto sconfinata
E senza ostacoli, come il vento nel cielo.

Chiunque comprenda il perché i Buddha espongono
[molti] sūtra,
Che conosce la posizione [di questo Sūtra nella serie
dei sūtra],
E che, dopo la mia estinzione, lo espone
Secondo il suo vero significato,

Sarà in grado di eliminare l'oscurità
Degli esseri viventi del mondo in cui egli cammina,
Proprio come la luce del sole e della luna
Elimina tutta l'oscurità.

Sarà in grado di causare innumerevoli bodhisattva
Di dimorare, infine, nell'Unico Veicolo.
Perciò, l'uomo di saggezza
Che ascolta i benefici di questi meriti,

E che, dopo la mia estinzione, custodisce questo Sūtra,
Sarà in grado di conseguire
L'Illuminazione del Buddha,
Definitivamente e indubbiamente.

Myōhō Renge Kyō	**妙法蓮華経** (みょうほうれんげきょう)
Nyorai Jinriki-hon	**如来神力品** (にょらいじんりきほん)
Dai-nijū-ichi	**第二十一** (だいにじゅういち)
(Affidamento Specifico Beppuzoku, *Kundoku*)	**(別付嘱/訓読)**
Sono toki ni Hoto-ke	爾(そ)の時(とき)に佛(ほとけ)
Jō-gyō tō no Bosa-tsu	上行等(じょうぎょうとうぼ)の菩薩(さつ)
Dai-shū ni Tsuge-tama-wa-ku	大衆(だいしゅう)に告(つ)げたまわく
Δ ShoBu-tsu no	諸佛(しょぶつ)の
Jin-riki wa Kaku no goto-ku	神力(じんりき)は是(かく)の如(ごと)く
Mu-ryō Mu-hen	無量(むりょう)無邊(むへん)
Fuka-shigi na-ri.	不可思議(ふかしぎ)なり
Δ Moshi Wa-re Ko-no	若(も)し我(われ)是(こ)の
Jin-riki wo mot-te	神力(じんりき)を以(もっ)て
Mu-ryō Mu-hen	無量(むりょう)無邊(むへん)
Hyaku Sen Man-noku	百千萬億(ひゃくせんまんのく)
A-sō-gi-kō ni oi-te	阿僧祇劫(あそうぎこう)に於(おい)て
Δ Zoku-rui no Tame no	嘱累(ぞくるい)の爲(ため)の
Yue ni Kono Kyō no	故(ゆえ)に此(こ)の經(きょう)の

Kudo-ku wo To-kan ni	功徳を説かんに
Na-o Tsuku-su ko-to Ata-wa-ji	猶お盡くすこと能わじ
Yō wo mot-te Kore wo Iwa-ba	要を以て之を言わば
Nyo-rai no Is-sai no	如來の一切の
Shou no Hō	所有の法
Nyo-rai no Is-sai no	如來の一切の
Ji zai no Jin-riki	自在の神力
Nyo-rai no Is-sai no	如來の一切の
Hi-yō no Zō	秘要の蔵
Nyo-rai no Is-sai no	如來の一切の
Jin-jin no Ji	甚深の事
Mi-na Kono Kyō ni oi-te	皆此の經に於て
Sen-ji Ken-zetsu su	宣示顯説す
Kono Yue ni Nan-da-chi	是の故に汝等
Nyo-rai no Metsu-go ni oi-te	如來の滅後に於て
Masa-ni Is-shin ni Juji	応當に一心に受持
Doku-ju shi Ge-setsu	読誦し解説
Shosha shi	書寫し
Setsu no Goto-ku	説の如く

Shu-gyō-sube-shi	修行すべし
Sho-zai no Koku-do ni	所在の國土に
Moshi wa Juji Doku-ju shi	若しは受持読誦し
Ge-setsu Shosha shi	解説書寫し
Setsu no Goto-ku Shu-gyō shi	説の如く修行し
Moshi wa Kyō-gan Sho-jū no	若しは經巻所住の
Toko-ro A-ran	處あらん
Moshi wa Sono no	若しは園の
Naka ni Oi-te mo	中に於ても
Moshi wa Haya-shi no	若しは林の
Naka ni Oi-te mo	中に於ても
Moshi wa Kino	若しは樹の
moto ni oi-te mo	下に於ても
Moshi wa Sō-bō ni oi-te mo	若しは僧坊に於ても
Moshi wa Byaku-e no	若しは白衣の
Ie nite mo	舎にても
Moshi wa Den-dō ni At-te mo	若しは殿堂に在っても
Moshi wa Sen-goku	若しは山谷
Kō-ya nite mo	曠野にても

Kono Naka ni Mi-na	是の中に皆
Tō wo Tate-te	塔を起てて
Ku-yō sube-shi	供養すべし
Yue wa i-kan	所以は如何
Masa ni Shiru be-shi	當に知るべし
Kono Toko-ro wa Suna-wachi	是の處は即ち
Ko-re Dō-jō na-ri	是れ道場なり
Shobu-tsu Koko ni oi-te	諸佛此に於て
A-noku-ta-ra-sam-myaku	阿耨多羅三藐
sam-bo-dai wo E	三菩提を得
Δ Shobu-tsu Koko ni oi-te	諸佛此に於て
Hō-rin wo Ten-ji	法輪を転じ
Shobu-tsu Koko ni oi-te	諸佛此に於て
Δ Hatsu-ne-han shita-mō	般涅槃したもう

Sū-tra del Fiore di Lo-to del Dhar-ma Me-ravi-glio-so
Po-te-ri sovran-natu-rali del Ta-thāga-ta.
Ca-pito-lo ventu-nesi-mo.

(Affidamento Specifico, versione ritmica in italiano)

Quin-di il Bud-dha dis-se ai grandi Bodhi-sat-va gui-da-ti da Prati-ca Supe-rio-re:

Δ"I po-teri sovran-natu-rali dei Bud-dha sono incom-mensu-rabi-li, il-limi-ta-ti e in-conce-pibi-li come di-chia-ra-to prece-dente-men-te.

ΔMa non sa-rò in gra-do di rife-ri-re di tutti i meri-ti di questo Sū-tra a co-loro i quali questo Sūtra è tras-mes-so anche se lo fa-ces-si in vir-tù dei miei po-te-ri sovran-natu-ra-li per molte centi-naia di mi-gliaia di mi-liardi di a-samkya kal-pa.

ΔPer rias-sume-re, tutti gli in-segna-men-ti del Ta-thāga-ta, tutti i po-teri sovran-natu-ra-li senza o-staco-li del Ta-thagā-ta, tutti i te-so-ri del nucleo nas-cos-to del Ta-thagā-ta, e tutti i pro-fon-di con-segui-men-ti del Ta-thagā-ta sono rive-lati ed es-posti espli-cita-men-te in questo Sū-tra.

Quin-di custo-di-te, leg-ge-te, reci-ta-te, espo-ne-te, e co-piate questo Sū-tra, ed a-gite in ac-cor-do con i suo-i in-segna-men-ti con tutto il vostro cuo-re dopo la mi-a estin-zio-ne!

In qua-lunque mon-do dove questo Sū-tra venga custo-di-to, let-to, reci-ta-to, es-pos-to, o co-pia-to, o che si a-gis-ca in ac-cor-do con i suo-i in-segna-men-ti, op-pu-re, in qua-lunque luogo ove una copia di questo Sū-tra sia conser-va-ta, che sia un giar-di-no, una fo-res-ta, sotto un albe-ro, in un mona-ste-ro, nella casa di u-na per-so-na che in-dos-sa abi-ti bian-chi, in una sa-la, in u-na mon-ta-gna, in u-na val-la-ta, o nel-la na-tura sel-vag-gia, uno stū-pa do-vreb-be esse-re e-ret-to e do-vrebbe-ro es-se-re fatte of-fer-te ad es-so per-ché sap-pia-te che quel luo-go è il luo-go di illu-mina-zio-ne.

[Δ] Qui i Bud-dha hanno conse-gui-to l'Anut-ta-ra-sam-yak-sam-bo-dhi. Qui i Bud-dha hanno gi-ra-to la ruo-ta del Dhar-ma. Qui i Bud-dha [Δ]sono en-tra-ti nel Nir-vā-na.

Myo ho ren ge kyo	**妙法蓮華経**
Kan ze on bo satsu	**観世音菩**
fu mon bon	**薩普門品**
dai ni ju go	**第二十五**
Se son myo so gu	世尊妙相具
ga kon ju mon pi	我今重問彼
bus shi ga in nen	佛子何因縁
myo i kan ze on	名為観世音
ᐞgu soku myo so son	具足妙相尊
ge to mu jin ni	偈答無尽意
nyo cho kan non gyo	汝聴観音行
zen no sho ho sho	善応諸方所
ᐞgu ze jin nyo kai	弘誓深如海
ryak ko fu shi gi	歴劫不思議
ji ta sen noku butsu	侍多千億佛
hotsu dai sho jo gan	発大清浄願
ᐞga i nyo ryaku setsu	我為汝略説
mon myo gik ken shin	聞名及見身
shin nen fu ku ka	心念不空過
no mes sho u ku	能滅諸有苦
ke shi ko gai I	仮使興害意
sui raku dai ka kyo	推落大火坑
nen pi kan non riki	念彼観音力
ka kyo hen jo chi	火坑変成池
waku hyo ru ko kai	或漂流巨海
ryu go sho ki nan	龍魚諸鬼難
nen pi kan non riki	念彼観音力
ha ro fu no motsu	波浪不能没

waku zai shu mi bu	或在須弥峯
i nin sho sui da	為人所推墮
nen pi kan non riki	念彼観音力
nyo nichi ko ku ju	如日虚空住
waku hi aku nin chiku	或被悪人逐
da raku kon go sen	墮落金剛山
nen pi kan non riki	念彼観音力
fu no son ichi mo	不能損一毛
waku chi on zoku nyo	或値怨賊繞
kaku shu to ka gai	各執刀加害
nen pi kan non riki	念彼観音力
gen sok ki ji shin	咸即起慈心
waku so o nan gu	或遭王難苦
rin gyo yoku ju ju	臨刑欲寿終
nen pi kan non riki	念彼観音力
to jin dan dan ne	刀尋段段壊
waku ju kin ka sa	或囚禁枷鎖
shu soku hi chu kai	手足被杻械
nen pi kan non riki	念彼観音力
shaku nen toku ge datsu	釈然得解脱
shu so sho doku yaku	呪詛諸毒薬
sho yoku gai shin ja	所欲害身者
nen pi kan non riki	念彼観音力
gen jaku o hon nin	還著於本人
waku gu aku ra setsu	或遇悪羅刹
doku ryu sho ki to	毒龍諸鬼等
nen pi kan non riki	念彼観音力
ji ship pu kan gai	時悉不敢害

nyaku aku ju i nyo	若悪獣囲繞
ri ge so ka fu	利牙爪可怖
nen pi kan non riki	念彼観音力
shis so mu hen bo	疾走無辺方
gan ja gyu fuk katsu	蚖蛇及蝮蠍
ke doku en ka nen	気毒煙火然
nen pi kan non riki	念彼観音力
jin sho ji e ko	尋声自回去
un rai ku se den	雲雷鼓掣電
go baku ju dai u	降雹澍大雨
nen pi kan non riki	念彼観音力
o ji toku sho san	応時得消散
shu jo hi kon yaku	衆生被困厄
mu ryo ku his shin	無量苦逼身
kan non myo chi riki	観音妙智力
no ku se ken ku	能救世間苦
gu soku jin zu riki	具足神通力
ko shu chi ho ben	広修智方便
jip po sho koku do	十方諸国土
mu sep pu gen shin	無刹不現身
shu ju sho aku shu	種種諸悪趣
ji gok ki chiku sho	地獄鬼畜生
sho ro byo shi ku	生老病死苦
i zen shitsu ryo metsu	以漸悉令滅
shin kan sho jo kan	真観清浄観
ko dai chi e kan	広大智慧観
hi kan gyu ji kan	悲観及慈観
jo gan jo sen go	常願常瞻仰

mu ku sho jo ko	無垢清浄光
e nichi ha sho an	慧日破諸闇
no buku sai fu ka	能伏災風火
fu myo sho se ken	普明照世間
hi tai kai rai shin	悲体戒雷震
ji i myo dai un	慈意妙大雲
ju kan ro ho u	澍甘露法雨
metsu jo bon no en	滅除煩悩焔
jo sho kyo kan jo	諍訟経官処
fu i gun jin chu	怖畏軍陣中
nen pi kan non riki	念彼観音力
shu on shit tai san	衆怨悉退散
myo on kan ze on	妙音観世音
bon non kai cho on	梵音海潮音
sho hi se ken non	勝彼世間音
ze ko shu jo nen	是故須常念
nen nen mos sho gi	念念勿生疑
kan ze on jo sho	観世音浄聖
o ku no shi yaku	於苦悩死厄
no i sa e go	能為作依怙
gu is sai ku doku	具一切功徳
ji gen ji shu jo	慈眼視衆生
fuku ju kai mu ryo	福聚海無量
ze ko o cho rai	是故応頂礼
ni ji ji ji bo satsu	爾時持地菩薩
soku ju za ki	即従座起
zen byaku butsu gon	前白佛言
se son	世尊
nyaku u shu jo	若有衆生
mon ze kan ze on bo sap pon	聞是観世音菩薩品

ji zai shi go	自在之業
fu mon ji gen	普門示現
jin zu riki sha	神通力者
to chi ze nin	当知是人
ku doku fu sho	功德不少
bus setsu ze fu mon pon ji	佛説是普門品時
ᐞshu chu	衆中
hachi man shi sen shu jo	八万四千衆生
kai hotsu mu to to	皆発無等等
ᐞa noku ta ra san myaku	阿耨多羅三藐
san bo dai shin	三菩提心

(traduzione)

Sūtra del Fiore di Loto del Dharma Meraviglioso.
Il Portale Universale del Bodhisattva Percettore della Voce del Mondo. Capitolo venticinquesimo.

Onorato dal Mondo con segni meravigliosi.
Ti domando ancora questo.
Perché il figlio del Buddha è chiamato Percettore della Voce del Mondo? L'Onorato con segni meravigliosi rispose ad Intento Infinito in versi:

Ascolta! Percettore della Voce del Mondo ha praticato
in accordo con le condizioni dei luoghi di salvezza.
Il suo voto di salvare le persone è profondo come il mare.
È inafferrabile perfino per dei kalpa.

Ha fatto un grande e puro voto ed ha assistito
molte centinaia di migliaia di milioni di Buddha.
Descriverò il suo voto in breve.
Se ascolti il suo nome, e lo vedi, E se pensi a lui costantemente, sarai in grado di eliminare tutte le sofferenze.

Supponi di essere lanciato in una grande voragine in fiamme, Da qualcuno che ha intenzione di ucciderti.
Se pensi al potere del Percettore della Voce del Mondo,
La voragine in fiamme si muterà in uno stagno.

Supponi di essere su di una nave alla deriva nel grande oceano, Dove dilagano draghi, pesci e demoni.
Se pensi al potere del Percettore della Voce del Mondo,
La nave non sarà affondata dalle onde.

Supponi di essere spinto giù
dalla cima del Monte Sumeru da qualcuno.
Se pensi al potere del Percettore della Voce del Mondo,
Sarai in grado di librarti in aria come il sole.

Supponi di essere inseguito da un uomo malvagio,
e spinto giù dalla cima di una montagna fatta di diamanti.
Se pensi al potere del Percettore della Voce del Mondo,
Non perderai nemmeno un capello.

Supponi che dei banditi ti circondino,
e tentino di ucciderti con spade.
Se pensi al potere del Percettore della Voce del Mondo,
I banditi saranno compassionevoli verso di te.

Supponi di essere condannato a morte,
e che la spada stia per decapitarti.
Se pensi al potere del Percettore della Voce del Mondo,
La spada si frantumerà improvvisamente in pezzi.

Supponi che qualcuno ti maledica a morte,
O tenti di ucciderti con vari veleni.
Se pensi al potere del Percettore della Voce del Mondo,
La morte ricadrà su quella persona, al tuo posto.

Supponi di incontrare raksasa
O draghi velenosi o altri demoni.
Se pensi al potere del Percettore della Voce del Mondo,
Non ti uccideranno.

Supponi di essere circondato da animali selvaggi
Con zanne ed artigli affilati e spaventosi.
Se pensi al potere del Percettore della Voce del Mondo,
fuggiranno via in luoghi remoti.

Supponi di incontrare lucertole, serpenti, vipere o scorpioni, che emettono vapori velenosi come fiamme. Se pensi al potere del Percettore della Voce del Mondo, Essi andranno via quando invochi il suo nome.

Supponi che sorgano nubi, lampi abbaglino, tuoni scoppino, che cada grandine, e scrosci una forte pioggia.
Se pensi al potere del Percettore della Voce del Mondo,
All'istante la tempesta finirà.

Percettore della Voce del Mondo salverà
Tutti gli esseri viventi dalle disgrazie
E dalle innumerevoli sofferenze del mondo
Attraverso il meraviglioso potere della sua saggezza.

Egli possiede questi poteri sovrannaturali.
Egli impiega vari espedienti in virtù della sua saggezza.
Nelle dieci direzioni, non vi è mondo
In cui egli non appaia.

Inferno, regione degli spiriti affamati, regione degli animali, Ovvero, le tre regioni malvagie, saranno eliminate.
Le sofferenze di nascita, vecchiaia, malattia e morte, Saranno gradualmente eliminate.

Egli vede la verità di tutte le cose e la sua purezza.
Egli vede tutte le cose in virtù della sua grande saggezza.
Egli vede tutte le cose con amorevolezza e compassione.
Pensa a lui costantemente! Rimiralo costantemente!

Tutta l'oscurità si dissiperà grazie alla luce della sua saggezza, Candida e pura come la luce del sole.
La luce distruggerà i pericoli del vento e del fuoco,
E risplenderà illuminando l'intero mondo.

I suoi amorevoli precetti ci tengono forte come fulmini.
I suoi compassionevoli desideri sono meravigliosi e grandi come nuvole. Egli asperge la pioggia del Dharma dolce come nettare, Ed estingue le fiamme dell'illusione.

Supponi di essere in un tribunale,
O in un campo di battaglia, e di essere atterrito dalla paura. Se pensi al potere del Percettore della Voce del Mondo, I tuoi nemici fuggiranno.

La sua voce meravigliosa ha origine dalla sua percezione della voce del mondo. È come la voce di Brahma, come il suono della marea. Sovrasta tutte le altre voci del mondo. Perciò, pensa a lui costantemente!

Non avere dubbi su di lui, nemmeno per un momento!
Puoi fare affidamento sul Puro Santo Percettore della Voce del Mondo, Quando soffri e quando devi confrontarti con la calamità della morte.

In virtù di tutti questi meriti, egli vede con i suoi occhi compassionevoli tutti gli esseri viventi. L'oceano dei suoi meriti accumulati è sconfinato.
Perciò inchinati innanzi a lui!

Allora il Bodhisattva Sostenitore della Terra si alzò dal suo seggio, procedette verso il Buddha e Gli disse:

"Onorato dal Mondo! Coloro che ascoltano dei suoi poteri sovrannaturali attraverso i quali egli apre il por-tale universale senza ostacoli e che sono esposti in questo capitolo del Bodhisattva Percettore della Voce del Mondo, sappi, saranno in grado di ottenere non pochi meriti."

Quando il Buddha ebbe esposto questo capitolo del Portale Universale, ottantaquattromila esseri viventi nella congregazione iniziarono ad aspirare all'ineguagliata Anuttara-samyak-sambodhi.

Unzō (Devozione, *traduzione)*

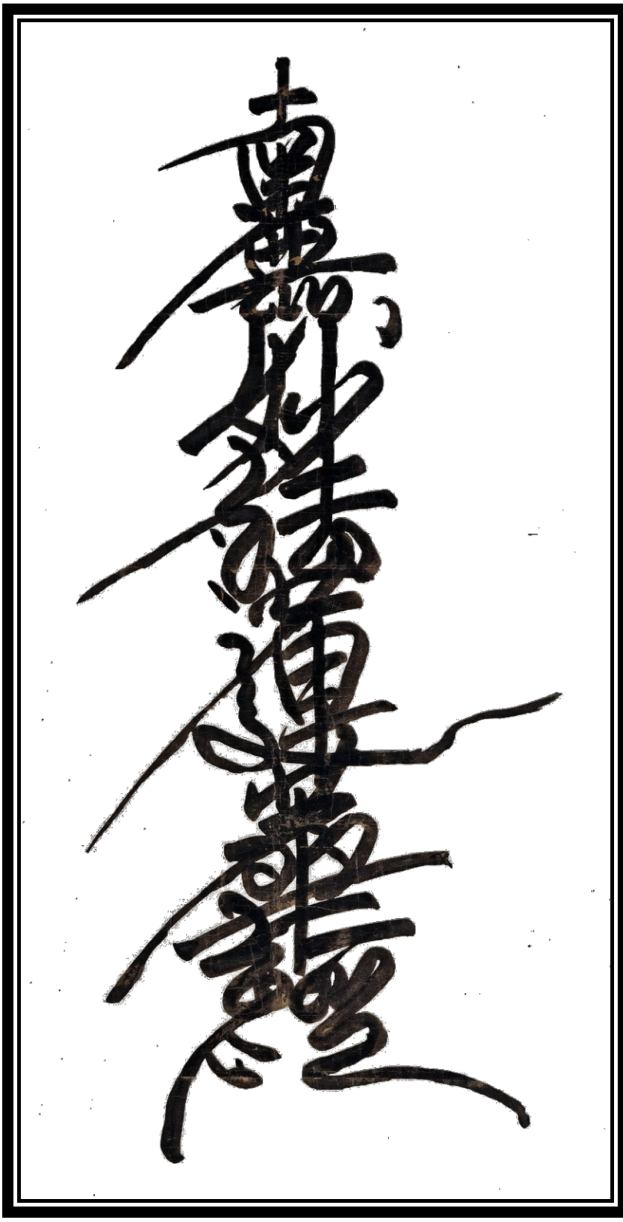
La Meravigliosa Verità esposta nel *Sūtra del Loto* del quale adesso recitiamo il Sacro Titolo, è quella che i Buddha del passato hanno insegnato, i Buddha del presente insegnano e i Buddha del futuro insegneranno. È il Grande Dharma, vero e puro, la propagazione del quale fu trasmessa primariamente al Bodhisattva Jōgyō dal Buddha sul Sacro Monte dell'Aquila.

Quando recitiamo Namu Myōhō Renge Kyō, otterremo la retta visione dei tremila regni che esistono nella nostra mente esattamente così come sono; la Terra Pura di Luce Tranquilla si manifesterà nella nostra introspezione, e insieme a tutti gli altri esseri godremo di vivere nella Terra della Verità.

Possa il suono della nostra recitazione del Sacro Titolo permeare tutto il mondo, essere offerto ai Tre Tesori, ed essere donato a tutti gli esseri. Possano tutti gli esseri entrare nel Mondo dell'Unica Realtà, il Grande Veicolo. Possa la Terra del Buddha essere adornata e tutti gli esseri godere dei meriti della nostra recitazione.

Unzō	**運想**
Tonae tatematsuru myōhō wa	唱え奉る妙法は
kore sanze shobutsu	これ三世諸佛
shoshō no kyōgai	所証の境界
jōgyō satta	上行薩埵
ryōzen beppu no	霊山別付の
shinjō daihō nari	真浄大法なり
Hitotabi mo	一たびも
Namu Myōhō Renge Kyō to	南無妙法蓮華経と
tonae tatematsureba	唱え奉れば
sunawachi ji no	即ち事の
ichinen sanzen	一念三千
shōkan jōju shi	正観成就し
jōjakkōdo genzen shi	常寂光土現前し
musa sanjin no	無作三身の
kakutai araware	覚体現れ
warera gyōja	我等行者
issai shujō to	一切衆生と
onajiku hosshō no	同じく法性の

do ni koshite jiju	土(ど)に居(こ)して自受(じじゅ)
hōraku sen	法楽(ほうらく)せん
Kono hōon o megurashite	この法音(ほうおん)を運(めぐ)らして
hōkai ni jūman shi	法界(ほうかい)に充満(じゅうまん)し
sambō ni kuyō shi	三宝(さんぼう)に供養(くよう)し
amaneku shujō ni hodokoshi	普(あま)ねく衆生(しゅじょう)に施(ほどこ)し
daijō ichijitsu no	大乗一実(だいじょういちじつ)の
kyōgai ni irashime	境界(きょうがい)に入(い)らしめ
butsudo o gonjō shi	佛土(ぶつど)を厳浄(ごんじょう)し
shujō o ryaku sen	衆生(しゅじょう)を利益(りやく)せん



Recitazione dell'Odaimoku

南無妙法蓮華経

Namu Myōhō Renge Kyō

Onore al
Sūtra del Fiore di Loto del Dharma Meraviglioso

Non esiste una regola che stabilisca quanti Odaimoku recitare. Si può recitare un solo Odaimoku, cento o più.

"Si possono recitare tutti e ventotto i capitoli, un capitolo, un paragrafo, una frase o anche un carattere del Sūtra del Loto al giorno. Oppure, si può recitare l'Odaimoku, Namu Myōhō Renge Kyō, solo una volta in un giorno o in tutta la vita. Oppure, si può gioire con altri che gioiscono nell'ascoltare una voce che recita l'Odaimoku. La gioia della recitazione dell'Odaimoku trasmessa cinquanta volte da una persona all'altra, crescerà sempre più debolmente fino alla cinquantesima persona e sarà incerta come la mente di un bambino di due o tre anni, o imprevedibile come un cavallo o una mucca, che non possono vedere la differenza tra testa e coda. Tuttavia, il merito di quella persona è cento, mille, milioni di volte maggiore di quello di persone di grande saggezza come Śāriputra, Maudgalyāyana, Mañjuśrī e Maitreya che conoscevano a memoria i testi dei vari sūtra."

Gassui Gosho

Hōtōge	**寶塔偈**
Shi Kyo Nan Ji	此經難持
Nyaku Zan Ji Sha	若暫持者
Ga Soku Kan Gi	我則歡喜
Sho Butsu Yaku Nen	諸佛亦然
Nyo Ze Shi Nin	如是之人
Sho Butsu Sho Tan	諸佛所歎
Ze Soku Yu Myo	是則勇猛
Ze Soku Sho Jin	是則精進
Ze Myo Ji Kai	是名持戒
Gyo Zu Da Sha	行頭陀者
Soku I Shit Toku	則為疾得
Mu Jo Butsu Do	無上佛道

No O Rai Se 能於來世

Doku Ji Shi Kyo 讀持此經

Ze Shin Bus Shi 是真佛子

Ju Jun Zen Ji 住淳善地

Butsu Metsu Do Go 佛滅度後

No Ge Go Gi 能解其義

Ze Sho Ten Nin 是諸天人

Se Ken Shi Gen 世間之眼

O Ku I Se 於恐畏世

No Shu Yu Setsu 能須臾說

Is Sai Ten Nin 一切天人

Kai O Ku Yo 皆應供養

Hōtōge *(traduzione)*

È difficile custodire questo Sūtra.

Sarò felice di vedere chiunque lo custodisca anche solo per un momento.

E così faranno anche gli altri Buddha.

Questa persona sarà lodata da tutti i Buddha.

Questa sarà una persona di valore e che si sforza.

Dovrà essere considerata come se avesse già osservato i precetti e praticato il dhūta.

Otterrà rapidamente l'insuperabile illuminazione del Buddha.

Chiunque legga e reciti questo Sūtra in futuro è un Mio vero figlio. Dovrà essere considerato come se vivesse nello stadio della purezza e della bontà.

Chiunque, dopo la Mia estinzione, comprenderà il significato di questo Sūtra, sarà l'occhio dei mondi degli esseri celesti e umani.

Chiunque esponga questo Sūtra anche solo per un momento in questo terribile mondo, dovrà essere onorato con offerte dagli esseri celesti e umani.



Ekō (Preghiera per la diffusione dei meriti)

Con devozione offriamo i meriti accumulati dalla recitazione del Sūtra del Fiore di Loto del Dharma Meraviglioso e dell'Odaimoku ai Venerabili invitati nel Grande Mandala, il Perfetto Cerchio mai rivelato prima dell'Epoca di Mappō.

Con devozione offriamo i meriti al Grande Bodhisattva Nichiren, la Guida per noi che viviamo nell'Epoca di Mappō.

Offriamo i meriti a tutte le divinità in cielo e in terra che proteggono il Dharma Meraviglioso.

Possano tutte le persone del mondo avere fede nel Dharma Meraviglioso.

Possa il Dharma Meraviglioso essere propagato in lungo e in largo, e preservato, fino al termine dei diecimila anni dell'Epoca di Mappō.

Possa tutto il mondo essere pacifico.

Possano gli insegnamenti corretti essere valorizzati e le visioni erronee eliminate.

Possano tutti i templi prosperare, coloro che li supportano tener fede ai corretti insegnamenti del Buddha, le loro famiglie essere floride e possano sempre aspirare all'illuminazione.

Possano i defunti monaci, che ora sono nel Mondo del Perfetto e Meraviglioso Dharma, rendere il loro

mondo più popolato. Possano sedere vicino al Buddha e il loro mondo essere riccamente adornato.

Possano coloro che sono mancati senza raggiungere l'illuminazione, abbandonare le loro illusioni e conseguire la Buddhità attraverso i meriti di questo Sūtra.

Possiamo espiare il nostro peccato di calunnia del Dharma grazie ai meriti di questo Sūtra.

Possiamo avere la forza di promuovere il nostro studio degli insegnamenti del Buddha ed essere capaci di guidare gli altri in modo soddisfacente.

Possiamo mantenere una retta mente nel momento finale della presente vita.

Possano i meriti accumulati da questa offerta
Essere distribuiti a tutti gli esseri viventi,
E possiamo noi, e tutti gli esseri viventi
Conseguire il risveglio del Buddha!

Possa il regno del Dharma essere equanimemente beneficiato.

Namu Myōhō Renge Kyō

Shisei (Quattro voti del Bodhisattva)

(guida) Shujō muhen seigan do 衆生無邊誓願度

(tutti) Bonnō mushū seigan dan 煩悩無數誓願斷

Hōmon mujin seigan chi 法門無盡誓願知

Butsudō mujō seigan jō 佛道無上誓願成

(guida) Facciamo voto di salvare tutti gli esseri viventi, sebbene questi siano infiniti.

(tutti) Facciamo voto di eliminare tutte le illusioni, sebbene queste siano innumerevoli.

Facciamo voto di studiare tutti gli insegnamenti, sebbene questi siano illimitati.

Facciamo voto di conseguire la suprema illuminazione del Buddha.

Namu Myōhō Renge Kyō 南無妙法蓮華經

Namu Myōhō Renge Kyō 南無妙法蓮華經

Namu Myōhō Renge Kyō 南無妙法蓮華經

Sanki (Tre Rifugi)

(guida) Con la più grande devozione
Prendo rifugio nel Buddha.
(tutti) Possano tutti gli esseri viventi comprendere la Grande Via e aspirare alla suprema illuminazione.
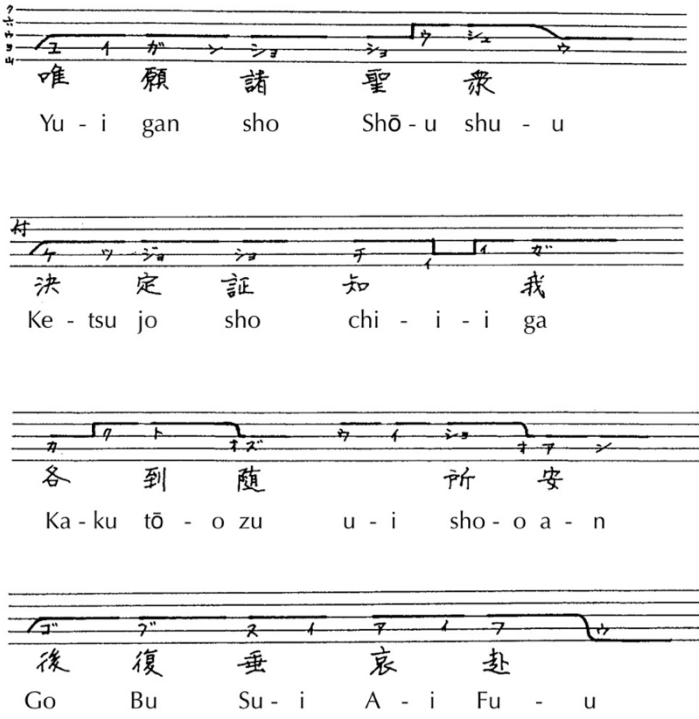
(guida) Prendo rifugio nel Dharma.
(tutti) Possano tutti gli esseri viventi entrare nel magazzino delle ricchezze del Sūtra e rendere la loro saggezza vasta come l'oceano.

(guida) Prendo rifugio nel Sangha.
(tutti) Possano tutti gli esseri viventi realizzare una grande congregazione senza ostacoli.

Busō (Versi di commiato)

(guida) Venerabili!
(tutti) Ricordatevi di noi, siate nel luogo che più vi aggrada, e tornate ancora per la vostra compassione verso di noi!

Busō (Versi di Commiato *versione cantata)*



Tsuizen Ekō (Preghiera memoriale per i defunti)

Offriamo i meriti accumulati dalla recitazione del Sūtra del Loto e dell'Odaimoku a [...] in modo da prendere parte alla gioia del Dharma.

Possa smettere di soffrire, lasciare il mondo di nascita e morte e dimorare nel mondo a lui donato come ricompensa del suo karma positivo, ricevere la nostra offerta del sapore del Dharma, eliminare i gravi peccati che ha commesso dal passato senza inizio, vedere i Buddha dei mondi delle dieci direzioni, ascoltare il Dharma Meraviglioso, sviluppare la sua natura di Buddha vedendo il Vero e facendo del bene, ottenere le tre virtù del Buddha, viaggiare attraverso il Mondo del Dharma col Veicolo dei Tesori, raggiungere il luogo dell'illuminazione velocemente, conseguire la perspicacia del Buddha, sedere sul trono del Fiore di Loto del Dharma Meraviglioso e conseguire l'illuminazione equivalente a quella del Buddha.

Il Buddha dice nel Sūtra del Loto, capitolo II: "Chiunque ascolti il Dharma non mancherà di diventare un Buddha." Dice anche nel capitolo X: "Se ascolti il Dharma anche solo per un momento, sarai in grado di conseguire la perfetta illuminazione immediatamente." Le divinità nel capitolo III dicono: "Abbiamo ottenuto meriti attraverso il buon karma che abbiamo accumulato nella vita presente e in quelle passate. Abbiamo ottenuto meriti anche vedendo il Buddha. Possiamo conseguire l'illuminazione del Buddha grazie a questi meriti."

"Possano i meriti che abbiamo accumulato dalle nostre offerte essere distribuiti a tutti gli esseri viventi, e possiamo noi e tutti gli esseri conseguire l'illuminazione del Buddha."

Namu Myōhō Renge Kyō 南無妙法蓮華經

Il nostro Fondatore Nichiren Daishōnin ci insegnò nel suo scritto:

1. Nyosetsu Shugyō Shō

Quando i vari insegnamenti del Buddha sono riuniti nell'Unico Veicolo del Buddha, ovvero, quando solamente il Dharma Meraviglioso prospera tra le persone che recitano 'Namu Myōhō Renge Kyō,' i venti non faranno frusciare i ramoscelli e la pioggia non danneggerà il terreno. Il mondo diverrà pacifico come nei regni dell'Imperatore Fu-hsi e Shên-nung dell'antica Cina e tutte le persone saranno libere dalle calamità e in grado di vivere una lunga vita. Il Dharma Meraviglioso è eterno, non invecchia e non si estingue. Lo stesso si può dire per coloro che credono nel Dharma Meraviglioso. Questa verità garantisce pace nella vita presente. Non avere dubbi a proposito di questo!

2. Hō On Shō

La compassione di Nichiren è sconfinata e quindi Namu Myōhō Renge Kyō si diffonderà per sempre per il periodo di diecimila anni. Ha il merito di curare la cecità di tutte le persone e bloccare la via per l'inferno. Questo merito è superiore a quello di Dengyō, Tendai, Ryūju e Kashō. La pratica per cento anni nella Terra Pura non è paragonabile al merito di recitare l'Odaimoku per un solo giorno in questo mondo impuro. La propagazione dell'Odaimoku nel periodo di duemila anni dopo la morte del Buddha non è paragonabile alla diffusione dell'Odaimoku anche solo per poco tempo nell'Ultima Epoca di Declino del Dharma. Questo non è dovuto alla mia saggezza, è solamente dovuto al tempo in cui vivo.

3. Kanjin Honzon Shō

Quando il sole brilla splendente nel cielo, tutto è visibile sulla terra. Allo stesso modo, coloro che comprendono il Sūtra del Fiore di Loto del Dharma Meraviglioso saranno in grado di conoscere perché avvengono le calamità. La compassione del Buddha è grande. Per salvare coloro che vivono nell'Epoca di Declino del Dharma, e coloro che sono troppo ignoranti per conoscere la Verità delle Tremila-cose-in-una-mente, il Buddha avvolge la sua gemma nella borsa dei Cinque Caratteri: Myō Hō Ren Ge Kyō e appende la borsa intorno al loro collo. Coloro che riceveranno questa borsa saranno protetti dai Quattro Grandi Bodhisattva, come Re Ch'êng-wang fu supportato da T'ai-kung e Chou-kung, o come l'Imperatore Hui-ti fu assistito dai Quattro Anziani.

4. Kanjin Honzon Shō

Il Mondo di Sahā, come il puro ed eterno mondo del Buddha Originale Śākyamuni, è immune dalle tre calamità e dai quattro kalpa di cambiamento. Il Buddha Originale Śākyamuni non entrò nel Parinirvāna nel passato, né rinascerà nel futuro. Lo stesso si può dire dei suoi seguaci perché le tremila cose, inclusi i tre aspetti dell'esistenza, sono contenute nelle loro menti.

5. Kaimoku Shō

Che gli Dei abbandonino il nostro paese. Che tutte le difficoltà vengano a me. Smetterò di praticare il Sūtra del Fiore di Loto del Dharma Meraviglioso solo quando la mia vita terminerà. Śāriputra si ritirò dalle sue pratiche di Bodhisattva che aveva svolto per sessanta kalpa perché non poteva sostenere l'insulto inflitto dal brāhmano che supplicava il suo occhio. Qualcuno fu così fortunato di vedere il Buddha Śākyamuni cinquecentomila bilioni di particelle di polvere di mondi kalpa fa; e altri

di vedere il Buddha Daitsu tremila milioni particelle di polvere di mondi kalpa fa. Ma avrebbero dovuto attendere l'avvento del Buddha Storico Śākyamuni e il Suo conseguimento dell'illuminazione, perché sfortunatamente incontrarono amici malvagi che li distolsero dalle pratiche del Bodhisattva. Per qualche ragione, buona o cattiva, abbandonare il Sūtra del Fiore di Loto del Dharma Meraviglioso significa andare all'inferno. Farò un grande voto. Anche se mi venisse detto 'Il trono del Giappone sarà tuo se reciti il Nembutsu. Abbandona il Sūtra del Fiore di Loto del Dharma Meraviglioso e rimetti la tua speranza per la tua prossima vita praticando il Kan-muryōju-kyō e altri sūtra. Se non reciti il Nembutsu, i tuoi genitori saranno decapitati,' resisterò a questi piaceri a meno che la mia fede non sia confutata da un saggio. Tutte le altre persecuzioni saranno insignificanti come una particella di polvere innanzi al vento. Sarò il pilastro del Giappone. Sarò gli occhi del Giappone. Sarò il grande vascello del Giappone. Non romperò questi voti.

6. Risshō Ankoku Ron

Dovresti convertire prontamente la tua fede errata nella fede nel Vero e Unico Veicolo. Allora questo mondo diventerà la terra del Buddha. Potrebbe la terra del Buddha decadere? Le dieci direzioni diventeranno la "terra del tesoro." Potrebbe la "terra del tesoro" essere distrutta? Quando la terra non decade e non è distrutta, il tuo corpo è al sicuro e il tuo cuore tranquillo. Credi in queste parole e riveriscile.

7. Shohō Jissō Shō

Abbi fede nel Grande Mandala, che custodisce il Più Venerabile in Jambudvīpa. Sii sicuro che la tua fede nel Grande Mandala sia salda e forte da essere protetto dal

Buddha Śākyamuni, dal Buddha Tahō e dai Buddha delle dieci direzioni. Ricerca il duplice sentiero: pratica e studio. Esercitati e insegna agli altri. Pratica e studio vengono dalla fede. Esponi questo Sūtra agli altri come meglio puoi. Anche solo un verso o una frase sarà sufficiente.

8. Shōji Ichidaiji Kechimyaku Shō

Tutti i miei discepoli e seguaci, considerando la relazione tra loro come quella tra un pesce e l'acqua, dovrebbero recitare Namu Myōhō Renge Kyō con una sola mente. Questa è la successione di "sangue" dell'oggetto più importante nella nostra vita e morte. Dopo tutto, questo è quello che io, Nichiren, sto cercando di propagare. Se questo avverrà, il mio grande desiderio di seminare il Sūtra del Loto sarà compiuto. In più, se ci sono alcuni tra i seguaci di Nichiren che non concordano tra loro, è come un difensore di un castello che viene attaccato dall'interno.

9. Kanjin Honzon Shō

Le pratiche e l'illuminazione del Buddha Śākyamuni ottenute dalle Sue pratiche sono contenute nei Cinque Caratteri: Myō Hō Ren Ge Kyō. Quando manteniamo questi Cinque Caratteri, saremo automaticamente dotati dei meriti delle pratiche e dell'illuminazione del Buddha.

10. Shijō Kingo Nyōbō Gosho

C'è qualcosa di più splendente del sole e della luna? C'è qualcosa di più puro del fiore di Loto? Il Sūtra del Loto è il sole, la luna e il fiore di loto. Per questo è chiamato Sūtra del Fiore di Loto del Dharma Meraviglioso. Anche io, Nichiren, sono come il sole, la luna, e come il fiore di loto.

11. Kaimoku Shō

La pietà filiale della Scuola del Confucianesimo si limita a questa vita. Dal momento che non aiuta i genitori nella vita futura, i suoi uomini saggi e sapienti sono solo nomi vuoti senza realtà. Altre scuole non Buddhiste possono conoscere le vite passate e future ma non hanno un modo per salvare i genitori. Solo il Buddhismo può aiutare i genitori nelle vite future. Quindi nel Buddhismo quelle persone si meritano il nome di "uomo sapiente e saggio." Anche nel Buddhismo comunque, secondo varie scritture e sette esposte prima del Sūtra del Loto, le persone erano incapaci di ottenere l'illuminazione per se stessi, tanto meno era possibile per i genitori. Sono solo parole senza significato. Solo quando venne esposto il Sūtra del Loto, e venne detto che le donne avrebbero potuto ottenere la Buddhità, allora l'ottenimento della Buddhità da parte delle nostre madri divenne possibile, e quando venne detto che anche una persona malvagia come Devadatta avrebbe potuto ottenere la Buddhità, allora l'ottenimento della Buddhità da parte di nostro padre divenne possibile. Questo è il Sūtra della pietà filiale tra tutte le scritture Buddhiste.

12. Shohō Jissō Shō

Le lacrime scorrono quando penso alla grande difficoltà che devo sopportare oggi, ma non posso fermare le lacrime di gioia quando penso all'ottenimento della Buddhità in futuro. Uccelli e insetti piangono senza versare lacrime. Nichiren non piange, ma le lacrime continuano a cadere. Queste lacrime sono versate non per affari mondani. Lo sono solo per amore del Sūtra del Loto. Si può dire quindi che sono lacrime di nettare.

13. Shuju On Furumai Gosho

Per più di 2.200 anni dopo l'estinzione del Buddha, anche i Suoi discepoli e, più tardi, gli studiosi come Kashō, Anan, Memyō, Ryūju, Nangaku, Tendai, Myōraku, Dengyō, non hanno predicato i cinque caratteri di Myō Hō Ren Ge Kyō che sono l'essenza del Sūtra del Loto e gli occhi dei Buddha. Oggi, all'inizio dell'Ultima Epoca di Declino del Dharma, Nichiren è il primo a mostrare il buon presagio che [i Cinque Caratteri] saranno propagati in tutto il mondo. I miei seguaci mi dovrebbero seguire nel secondo e terzo battaglione e livello sopra Kashō, Anan, Tendai e Dengyō. Se sei preoccupato del governante di una piccola isola come il Giappone, cosa farai quando il re dell'inferno ti biasimerà? Come ho detto, coloro che sono vigliacchi mentre affermano di essere i messaggeri del Buddha, sono persone della classe sociale più bassa.

14. Shijō Kingo Dono Gohenji

Accetta la sofferenza come sofferenza, la gioia come gioia; la vita consiste di sofferenza e gioia; quindi recita Namu Myōhō Renge Kyō in entrambi i casi. Non è questa estasi religiosa? Per favore, impegnati nel mantenere una fede salda.

15. Ueno Dono Gohenji

Tra coloro che credono nel Sūtra del Loto oggi, la fede di alcuni è come il fuoco e la fede di altri è come l'acqua. Alcune persone sono eccitate come un fuoco che brucia durante un sermone, ma una volta che si allontanano, dimenticano quello che hanno ascoltato. Quando dico "come l'acqua," intendo una persona che ha una fede costante. Hai sempre fatto affidamento su di me senza errore, quindi la tua fede è come l'acqua. Questo è grande.

16. Hakii Dono Gosho

Avevo 60 anni quando lasciai Minobu l'8 settembre del 1282 e arrivai a Ikegami del Villaggio Senzoku nella Provincia di Musashi. Il Buddha Śākyamuni predicò il Sūtra del Loto per otto anni sul Sacro Monte dell'Aquila in India. Morì nell'India dell'est in direzione nord-est del Sacro Monte dell'Aquila. Anche se morì nella casa di Chunda nei pressi del fiume Ajitavati di Kusinara, la sua tomba fu costruita sul Sacro Monte dell'Aquila perché in quel luogo fu predicato il Sūtra del Loto per otto anni. Allo stesso modo, anche Nichiren, potrebbe morire nella casa di Sua Signoria Ikegami Munenaga nella Provincia di Musashi, che si trova in direzione nord-est del Monte Minobu. Non importa dove morirò, per favore costruisci la mia tomba sul Monte Minobu perché è lì che ho passato nove anni recitando il Sūtra del Loto ed era quello che desideravo fare. Il mio cuore vivrà per sempre sul Monte Minobu.

17. Hokke Shuyō Shō

Noi, esseri senzienti in questo Mondo di Sahā, siamo tutti amati figli del Signore Buddha Śākyamuni fin da 'cinquecento particelle di polvere kalpa fa. A causa del nostro errore di essere indisciplinati, non eravamo consapevoli di essere i Suoi figli fino ad oggi, ma non siamo uguali agli altri esseri senzienti degli altri mondi. La relazione tra il Buddha e noi, che è stata stabilita nel più remoto passato di cinquecento particelle di polvere kalpa fa, è come la luna nel cielo che si riflette nelle chiare acque.

18. Myōhō Ama Gozen Gohenji

Contemplando la mia vita, io, Nichiren, ho studiato il Buddhismo fin da quando ero ragazzo. La nostra vita è incerta, l'esalare un respiro non garantisce che questo

porti al successivo; è transitoria come la rugiada al vento e la sua fine arriva improvvisamente per chiunque, saggio o ignorante, vecchio o giovane. Quindi ho ritenuto di dover studiare innanzi tutto la questione dell'ultimo momento della vita, prima di studiare ogni altra cosa.

19. Matsuno Dono Gohenji

Ci sono megliaia di uova di pesce, ma solo poche diventano pesci. Centinaia di mango fioriscono, ma pochi diventano frutti. È lo stesso per gli esseri umani, perché la maggior parte di essi si allontana a causa di distrazioni malvagie. Vi sono guerrieri di un esercito che indossano l'armatura, ma pochi ottengono la Buddhità.

20. Sado Gokanki Shō

Io, Nichiren, ho fatto voto di studiare e padroneggiare il Buddhismo e di ottenere la Buddhità così da poter salvare le persone dalle quali ho ricevuto favori. Per ottenere la Buddhità, non si deve pensare egoisticamente, anche a costo della propria vita.

21. Myōichi Ama Gozen Gohenji

La fede non è niente di speciale. Così come una moglie ama il marito, un marito dedica la sua vita alla moglie. Come i genitori non rinnegano i figli, i figli non abbandonano la madre. Dovresti rimettere la tua fede nel Sūtra del Loto, nel Buddha Śākyamuni, nel Buddha Tahō, in tutti i Buddha dell'Universo, nei Bodhisattva e nelle divinità. Questa è la fede.

22. Zui-ji-i Gosho

Il Sūtra del Loto è chiamato "Zui-ji-i" perché espone la vera mente del Buddha. Dal momento che la mente del Buddha è così grande, anche se una persona non

comprende il significato profondo del Sūtra, può ottenere meriti innumerevoli anche solo leggendolo. Così come l'artemisia tra le piante di canapa cresce dritta e un serpente in un tubo si raddrizza, se una persona ha buoni amici, allora la sua mente, il suo comportamento e le sue parole saranno naturalmente gentili. Allo stesso modo, il Buddha pensa che coloro che credono nel Sūtra del Loto diventeranno naturalmente virtuosi.

23. Hokke Shoshin Jōbutsu Shō

Un uccello in gabbia che canta attirerà gli uccelli liberi, e la vista di quegli uccelli farà desiderare all'uccello in gabbia di essere libero. Allo stesso modo la recitazione dell'Odaimoku libererà la natura di Buddha in noi stessi. La natura di Buddha di Bonten e Taishaku sarà richiamata dalla recitazione e proteggerà il recitante. La natura dei Buddha e dei Bodhisattva sarà compiaciuta di essere richiamata. Per ottenere la Buddhità velocemente, una persona deve abbandonare lo stendardo dell'arroganza, gettar via il bastone del pregiudizio e recitare "Namu Myōhō Renge Kyō."

24. Myōmitsu Shōnin Goshōsoku

Io, Nichiren, pratico sinceramente il più profondo Sūtra del Loto tra tutti gli altri sūtra che sono predicati, che sono stati predicati e che saranno predicati. Recito inoltre l'Odaimoku, l'essenza del Sūtra, da solo e insegno agli altri a recitarlo. La pianta di artemisia cresce diritta in un campo di canapa. Gli alberi non crescono diritti, ma tagliandoli diritti diventano utili. Se una persona recita il Sūtra, la sua mente sarà raddrizzata. Sii consapevole che è difficile per noi recitare l'Odaimoku, a meno che lo spirito del Buddha Eterno non entri nei nostri corpi.

25. Itai Dōshin Ji

Qualunque cosa è possibile se le persone sono unite in un solo spirito. Niente può essere raggiunto se non sono unite. Insegnamenti di questo tipo esistono anche in scritture non Buddhiste. Per esempio, un re di Yin nell'antica Cina, il Re Chieh, che aveva un esercito di settecentomila uomini non uniti nello spirito, fu sconfitto dal Re Wu di Chou che aveva un esercito di ottocento uomini che erano uniti in un solo spirito. Così, se una persona ha due pensieri, non può realizzare niente. Anche se ci sono centinaia o migliaia di persone, se sono unite in un solo spirito, saranno sicuramente in grado di realizzare i loro scopi.

26. Omosu Dono Nyōbō Gohenji

Immagina che domandiamo dove sia il Buddha e dove sia l'inferno. Alcuni sūtra affermano che l'inferno sia sotto la terra, mentre altri affermano che la Terra Pura dei Buddha sia nell'ovest. Ma la verità esplicita è che sia l'inferno che il Buddha esistono nel nostro corpo alto cinque piedi. Si potrebbe probabilmente dire che l'inferno esiste nella mente di una persona quando questi disprezza il padre e rinnega la madre. Così come il seme del loto porta la sua radice e il suo fiore, abbiamo il Buddha nelle nostre menti.

27. Urabon Gosho

La grande virtù del Venerabile Mokuren di rimettere la sua fede nel Sūtra del Loto, non solo fece divenire lui stesso Buddha, ma anche i suoi genitori. Inoltre, tutti i suoi genitori di sette generazioni precedenti e successive divennero Buddha inaspettatamente. In più, figli, mariti e mogli, i loro servitori, devoti, e un incalcolabile numero di persone si emanciparono dai tre regni cattivi.

Non solo, conseguirono tutti il livello shojū e infine ottennero la Buddhità. Quindi, è predicato nel Sūtra del Loto, terzo fasciolo (Parabola della città magica), "Possa questo merito essere diffuso tra tutti gli esseri viventi così che noi e tutti gli altri possiamo ottenere insieme la Buddhità."

28. Myōichi Ama Gozen Goshōsoku

Coloro che credono nel Sūtra del Loto sono come l'inverno per le molte incessanti difficoltà. L'inverno è sicuramente seguito dalla primavera. Non si è mai sentito di un inverno che si è trasformato in autunno. Non si è mai sentito che un credente nel Sūtra del Loto sia tornato un uomo ordinario. Il Sūtra del Loto dice: "Tutte le persone che ascoltano questo Sūtra otterranno la Buddhità."

29. Tsuchi-rō Gosho

Domani io, Nichiren, sarò esiliato sull'isola di Sado. In questa fredda notte sto pensando a te nella gelida prigione. Il mio pensiero è che hai letto e praticato il Sūtra del Loto col tuo cuore e le tue azioni, e così i tuoi genitori, fratelli, sorelle, parenti, antenati e tutti coloro che sono intorno a te saranno salvati. Le altre persone leggono il Sūtra con la voce senza sentirlo nel cuore. Anche se lo leggono col cuore, non lo praticano come il Sūtra insegna. Paragonato a loro, sei molto prezioso dal momento che stai praticando il Sūtra con le tue azioni, voce e spirito.

30. Hōren Shō

I Buddha di tutti i mondi dell'universo hanno ottenuto la Buddhità prendendo i versi del Jiga-ge come loro Vero Maestro. I versi del Jiga-ge sono, quindi, come i genitori di tutti gli esseri del mondo. [...] Ogni carattere del

Sūtra del Loto è un Buddha vivente, ma visto attraverso l'"occhio nudo" di una persona comune, non è nient'altro che un carattere. [...] Alla luce di questo, tu, monaco Hōren produci caratteri dorati dalla tua bocca ogni mattina. Quando leggi e reciti i versi del Jiga-ge, produci 510 caratteri dorati. Ognuno di questi caratteri si trasforma in un sole, che a sua volta si trasforma nel Buddha Śākyamuni che emette raggi di luce brillante che risplendono sulla terra, sui tre regni malvagi, sull'inferno di sofferenza incessante e su tutte le direzioni nel nord, sud, est e ovest. Splendono in alto sul "Paradiso dove non esiste pensiero e non pensiero" fino alla sommità del regno della non forma cercando ovunque lo spirito del dipartito. Quando troveranno lo spirito di tuo padre, diranno gentilmente: "Chi pensi che siamo? Siamo i caratteri del Jiga-ge del Sūtra del Loto recitati ogni mattina da tuo figlio Hōren. Saremo i tuoi occhi, orecchie, gambe e mani." Quindi lo spirito di tuo padre dirà: "Mio figlio, Hōren, non è mio figlio, ma un 'buon maestro' che mi guida alla Buddhità" e ti renderà omaggio in direzione del mondo di Sahā. Questa è certamente vera pietà filiale.

31. Tokidono Gosho

I seguaci di Nichiren dovrebbero impegnarsi per ottenere la Buddhità diminuendo le ore di sonno e eliminando le pause per il riposo. Altrimenti, te ne pentirai per sempre.

Bibliografia

The Lotus Sūtra
Nichiren Buddhist International Center
Trans. Rev. Murano, 2012

Manual of Nichiren Buddhism
Nichiren Shū Headquarters. Trans. Rev. Murano, 1995

Myōhō Renge Kyō Yohon
Nichiren Buddhist International Center, 1998

Myōhō Renge Kyō Romanized
Nichiren Buddhist Sangha of Greater New England, 2012

Nichiren Shū Service Book
Nichiren Buddhist International Center, 2007

Liturgy of Nichiren Shū
Nichiren Buddhist International Center

Shingyo Hikkei
A Handbook for members of the Nichiren Shū
Nichiren Shū Headquarters. Trans. Rev. Hori, 1978

Writings of Nichiren Shōnin vol. 4, 6
University of Hawaii Press. Trans. Rev. Hori, 1993, 1995

Le otto regole del Comitato di Traduzione dell'Associazione Buddhista del Sūtra del Loto

Un traduttore deve liberarsi dalle motivazioni personali e dal desiderio di fama e reputazione personale.

Un traduttore deve coltivare un'attitudine libera dall'arroganza e dalla supponenza.

Un traduttore deve astenersi dal darsi troppa importanza e dal denigrare gli altri.

Un traduttore deve astenersi dal ritenere se stesso lo standard di correttezza e dal reprimere il lavoro degli altri con critiche pedanti.

Un traduttore deve assumere la mente del Buddha e non la propria.

Un traduttore deve impiegare la saggezza dell'Occhio Selettivo del Dharma per determinare i Veri Princìpi.

Un traduttore deve domandare ai Virtuosi Anziani delle dieci direzioni di certificare il suo lavoro di traduzione.

Un traduttore deve sforzarsi di propagare gli insegnamenti facendo stampare i sūtra e i testi quando le traduzioni sono state corrette e certificate.

Versi di dedica e trasferimento

Offriamo i meriti accumulati dall'offerta
di questa traduzione ai Tre Tesori del Buddhismo.
Al Buddha Eterno Śākyamuni,
Al Sūtra del Fiore di Loto del Dharma Meraviglioso,
Al Grande Bodhisattva Nichiren Daishōnin.

Possano i meriti accumulati da questa offerta
Essere distribuiti a tutti gli esseri viventi,
E possiamo noi, e tutti gli altri esseri viventi
Conseguire l'Illuminazione del Buddha!

南無妙法蓮華経
Namu Myōhō Renge Kyō

Associazione Buddhista
del Sūtra del Loto
妙法蓮華経仏教協会
Myōhō Renge Kyō Bukkyō Kyōkai